



GENERAL INFO FOR INDIGENOUS ELDERS ON COVID-19

English	Spanish	Chatino Translation
This is a public service announcement about the coronavirus or Covid-19 disease outbreak.	Este es un anuncio de servicio público sobre el brote de coronavirus o enfermedad de la Covid-19.	Nu tsa'nde ji'i tiyatia niatë nu lo'la kitsa coronavirus/COVID-19.
Coronavirus (or COVID-19) is a virus that began spreading toward the end of 2019 and early 2020.	El coronavirus (o la COVID-19) es un virus que empezó a propagarse desde el final de 2019 y comienzo de 2020.	Nu coronavirus o COVID-19 la kitsa nkutiyaena ñajä ndeta 2019 lo'ho ñajä 2020.
This is a time when Indigenous Peoples around the world are encouraged to stay calm, and be strong, in the face of severe adversity.	Este es el momento de alentar a los pueblos indígenas de todo el mundo a mantener la calma y a ser fuertes frente a las graves adversidades.	Nu tiempu ni kuati ji'i kitsë ji'i na kutsë na kitsa nde'e.
It is easily transmissible from person to person through respiratory droplets, or small drops of water that are produced during breathing, laughing, singing, coughing, sneezing, or even talking.	Se transmite de forma fácil entre personas a través de gotas respiratorias o pequeñas partículas de agua que se producen al respirar, reír, cantar, toser, estornudar o incluso hablar.	Na kutsa ndiyä na kitsa laja niatë lo nchukuäti'i lo ndiyshiti, lo ndulä, lo ndu'u, nchotië o lo indiykuië.
When infected with COVID-19 one may experience a fever or cough, although other symptoms may arise as well.	Al contraer la COVID-19 se experimenta fiebre o tos, entre otros síntomas.	Lo ndesä kitsa COVID-19 ndiyena' kuä o tsa ndu'u.
Elders are at particularly high risk for becoming very sick compared to the general population	cuando se infectan con el coronavirus, los mayores corren un riesgo especialmente alto de enfermarse	Lo ndesä kitsa coronavirus, nu niatë kusu' le ndesä kitsa ju'ü tinu kuenta ji'i tiyatia niatë.



GENERAL INFO FOR INDIGENOUS ELDERS ON COVID-19

when infected with coronavirus.	mucho en comparación con la población general.	
Indigenous Nations are being affected by COVID-19. It is important to limit the spread of COVID-19 to protect history, traditions, leaders, and communities.	Las Naciones Indígenas está siendo afectadas por la COVID-19. Es importante detener el brote de la COVID-19 para proteger la historia, tradiciones, líderes y comunidades.	Nu ndiykui niä Naciones Indigenas le ndesä kitsa COVID-19. Le tso'o ne tyanä COVID-19 ja kulati Ja nē kuenta cosa', shi ne kitsë o comunidá jiä lo'ho ji'i nchakui jnya.
Coronavirus spreads through respiratory droplets that spread through the air. These respiratory droplets can directly spread from one person to another, or they can spread from an object to a person.	El coronavirus se transmite a través de gotas respiratorias que se propagan por el aire. Estas gotas respiratorias pueden propagarse de una persona a otra o pueden pasar de un objeto a una persona.	Nu kitsa coronavirus ndiyä lo nchukuäti'i ndiyä ndokuë. Nu shë ndiya'ä lo'ho ndiyka kesä ji'i cosa o shia niatë.
Coronavirus can be spread by touching objects that have been exposed to respiratory droplets from other people. For example, if someone sneezes and covers their mouth with their hands and then touches a doorknob, the virus could be on the doorknob.	Se puede contraer el coronavirus al tocar objetos que han estado en contacto con las gotas respiratorias de otras personas. Por ejemplo, si alguien estornuda y se cubre la boca con las manos y luego toca el pomo de una puerta, el virus puede quedarse en el pomo.	Ndiyka kesä kitsa coronavirus lo kalä cosa' nu nkuesä shë niatë. Lo nchiotië niatë ndiyaku tu'ua lo yaa' le ndiyilia tukietuní nu kitsa nchano tukitetuní.
The spread of coronavirus can be prevented by washing hands with soap and clean water for 20 seconds and by wearing a mask, if these resources are available.	Se puede prevenir la propagación del coronavirus lavándose las manos con jabón y agua limpia durante 20 segundos y llevando una mascarilla, cuando estos	Ndiyka na ketsä kitsa coronavirus ja kitchä yaä lo'ho kuiá tiya kalá (20) segundu ti taka jiä kininyä tané o cubreboca.



GENERAL INFO FOR INDIGENOUS ELDERS ON COVID-19

	recursos estén disponibles.	
Cleaning surfaces such as door handles that a lot of people use and covering coughs and sneezes with your elbow instead of hands can help limit the spread of the virus.	Lavar superficies como las manillas de las puertas que son tocadas por mucha gente y cubrirse la tos y estornudos con el codo en vez de con las manos puede ayudar a limitar la propagación del virus.	Kitchä tiyatia bala tukietuní o shi ndiyla' niatë tiyakön jiä lo'ho sikukü lo ndu'u o nchotië na tiyakö loh'o yaä.
Limiting physical contact with others outside of those who live in your house is important to prevent the spread of COVID-19.	Limitar el contacto físico con las personas en el exterior y con aquellos con los que vives en tu casa es importante para prevenir la propagación del virus.	Totí na kiji' ji'i niatë lo thu'ü shi takä ne kuentä jiä na kitsä nu kitsa jiä.
This may mean not being able to hug grandchildren or shake a neighbor's hand, but it is important for your health. This may also mean that some traditions may have to be celebrated differently during this time. Large gatherings of people are not advised.	Esto puede significar que no podemos abrazar a nuestros nietos o estrechar la mano del vecino, pero esto es importante para tu salud. Y también que algunas tradiciones se tiene que celebrar de otra forma durante este tiempo. No se aconseja realizar grandes reuniones de personas.	Na ndiyka chushië ji'i nkuitsä jiä o kukuä yaa' niatë, le liu kuenta na ka kitsä. Nu tiempu ni na ndiyka tsä o ne'e ta'a. Na chotë lo'ho niatë kiena'a.
If you do need to interact with someone outside your home, standing at least 6 feet (2 meters) away can also help coronavirus from spreading.	En el caso de que no necesites interactuar con alguien fuera, mantener una distancia de seguridad de 2 metros también puede ayudar a que el coronavirus no se propague.	Ti tu na ndi tsä shasë, totí jiä ji'i niatë thü tyjiú tukuá (2) metru lo'ho sha niatë le na kitsä kitsa coronavirus jiä.
Let us be reminded of our traditional	Es importante usar medicinas tradicionales,	Le lu'u kininyä kuiti kitshë, lo'ho ne'ë kuenta ji'i chu nchakui jnyä.



GENERAL INFO FOR INDIGENOUS ELDERS ON COVID-19

medicines, while at the same time listening to what is being prescribed by the relevant authorities.	y al mismo tiempo escuchar lo que prescriben las autoridades pertinentes.	
Let us remind our elders to practice social distancing, but to refrain from social isolation.	Recordemos a los mayores a que respeten el distanciamiento social, pero que eviten el aislamiento.	Tiyarikië ji'i niatë kusu' jä, thu'ü tiyjiu.